

惊 梦 记

〔印度〕跋 娑 著

韩 廷 杰 译

根据C·R·德婆陀尔编订的《跋娑戏剧集》1962年浦那本
并参照迦勒编订本第三版译出

内 容 提 要

本剧是古代印度大戏剧家跋娑的名剧。剧中写犍子国优填王的爱情故事：犍子国被敌攻占后，宰相负瓠氏和王后仙赐等背着国王计议，谎称王后已被烧死，使优填王与邻国摩揭陀的莲花公主成婚，裙联两国兵力共同对敌，收复国土。作者着重歌颂了仙赐后以国家利益为重，勇于作自我牺牲的高尚品德。

责任编辑：罗晓风

惊 梦 记

中国戏剧出版社出版

(北京东四八条52号)

新华书店北京发行所发行

中国农民报印刷厂印刷

字数 46,000 开本 787×1092 毫米 1/32 印张 2

1983年6月第1版

1983年6月第1次印刷

印数：1—3,800册

书号：8069·372

定价：0.21元

序

季羨林

我自己虽然翻译过印度古代伟大诗人迦梨陀娑的两个剧本：《沙恭达罗》和《优哩婆湿》，而且我还非常热爱这两个剧本；但是，我对于戏剧仍然是一个外行。无论是中国古代的戏剧理论，还是西方的戏剧理论，我都没有认真研究过。因此，我一向不敢对戏剧说三道四，我为上述两个剧本写序言或者后记，写的也只是我自己的一些印象，谈不上系统的理论。

但是，戏剧出版社的同志找我给韩廷杰同志翻译的《惊梦记》写序，而且还让我组织一些志同道合者搞一套印度戏剧丛书，我为什么又满口答应了呢？这与其说是出于我对自己能力或“理论”的自信，毋宁说是出于我对印度戏剧的爱好，更确切地说是偏爱。

西方的戏剧，从古希腊的悲剧和喜剧开始，中间有莎士比亚和莫里哀，一直到近代的易卜生和契诃夫，我都认真读过一些，也看过舞台上的演出，我非常喜欢这些戏剧。对自古希腊亚理斯多德开始的西方戏剧理论，我也学习过一些，而且觉得这些理论是持之有故，言之成理的。可以说，我对西方戏剧并没有偏见。我也深深知道，中国五四运动以后兴起的新剧，与其说是继承了中国的戏剧传统，还不如说是接受了西方戏剧的影响。对西方的戏剧我们应该感谢。

但是，我不同意国内一些人的意见，他们言必称希腊，认为只有西方的戏剧才能算是优秀的戏剧；东方的戏剧，其中包括中国的和印度的，则是不行的。他们硬拿西方的三一律等等规律来衡量东方的戏剧，仿佛希腊神话中的那个强盗，把人捉来，放在一张特制的床上，长了就锯掉，短了就拉长。总之是长了不行，短了也不行，反正非要把你的身躯破坏不可。我认为，这种看法是不正确的，也是不公正的。东方和西方，各有特殊情况，各自的戏剧也有独特的发展规律。三一律等等不应该奉为金科玉律、天经地义。我们应该两方面都加以细致、客观的研究，加以对比，取其所长，去其所短。同时还必须继承中国的优秀传统，为创造我们祖国的新戏剧而推陈出新，兼容并包。

专就印度戏剧而论，它的历史要比中国的长得多。如果从马鸣算起的话，那就比中国早到一千年多一点。印度戏剧当然也有它自己的特点，它不同于西欧的戏剧，也不同于中国的戏剧。不同于西欧的戏剧，并不等于它就低人一等。我认为，它的价值正在于与西欧戏剧不同，如果完全一样，研究探讨的价值就不大。如果泛泛地讲一讲的话，我的印象是，西欧的戏剧剧情发展比较迅速，活动强烈，总之是以刚胜；而印度则有所不同，几乎每一个剧本都是一首美妙的抒情诗，活动不强烈，而充满了诗情画意，感情柔婉细腻，总之是以柔胜。此外，印度剧本里面神话、童话的成分几乎都有。大仙人的诅咒，威力大得可怕。某个仙人或婆罗门的预言，也一定必须实现。人神之间可以自由往来。所有这一切都可以算做印度戏剧的特点。在西方人看来，这些本来都是极端荒唐的事。然而，印度作者和老百姓读者，对待这些事情却是非常严肃认真的，他们是坚信不移的。站在科学的立

场上，不相信这一些东西，是无可非议的。但是从文学的角度来看，心心念念都觉得这些东西可笑，就很难欣赏印度的文学作品。

从剧本的结构方面来讲，印度剧本与西方的不同。它的结构非常紧凑、严密，行动虽不强烈，但一环扣一环，一直到终篇。比如《沙恭达罗》就是如此。在《序幕》中，舞台监督最后念了一首诗：

你那迷人的歌声牢牢地吸住了我，
正象飞奔的鹿吸住了国王豆扇陀。

舞台监督退下，第一幕国王立刻上台。严丝合缝，无懈可击。这个《序幕》是西欧剧本所没有的。德国伟大诗人歌德在创作《浮士德》时就采用这种结构，在全剧之前加上了一段《天上序曲》，这也可以算是“文坛佳话”吧！

从将近二百年前，欧洲一些热爱印度文学的诗人、作家和翻译家，就处心积虑想把《沙恭达罗》搬上舞台，有的完全失败了，有的也有一定的成功。原因就在于有些人对印度戏剧的那些特点：童话、神话和现实生活搀在一起，没有了解，没有感情。硬是拿西欧的标准来要求印度剧本，因此演出就不能成功。个别人把印度剧本的这些特点保留下来，把它们看做是童话剧。结果演出就获得成功。这个经验对我们很有启发。

谈到跋娑的《惊梦记》，它同《沙恭达罗》有共同之处，又有特异之处。这个剧本被发现的经过，以及真伪的问题，韩廷杰同志在他的文章中已经详细介绍，我在这里不再重复。我只说一点我自己读这个剧本的一点感想。我觉得，

这个剧本可能是处于马鸣与迦梨陀婆之间的。文字朴素，没有多少文采。这是它同《沙恭达罗》不同之处。但也有相同之处，就是结构谨严，没有一幕是不必要的，一步逼一步，一直达到发展的高潮。同《沙恭达罗》一样，它也有一个《序幕》，按时间来说，迦梨陀婆很可能是向跋娑学习的。但是也不一定，因为有这种《序幕》的剧本在印度很多，迦梨陀婆只是随大流。不管怎样，这一点是《惊梦记》与《沙恭达罗》相同之处。

二剧主要不同之处在于内容。总起来看，《惊梦记》也表现爱情，表现国王与女主角之间的爱情。这是与《沙恭达罗》相同的。我在论《沙恭达罗》中关于爱情的描写的时候，曾讲到，国王后宫佳丽三千，却又只爱沙恭达罗一个人。这与中国唐代白居易《长恨歌》有类似之处。我曾引用歌德的话指出，诗人是通过对现实性的描写来达到描写真实性的目的。在《惊梦记》里情况也一样。

但是除爱情之外，剧本的主要内容似乎是宰相设计娶邻国公主，以灭敌复国。换句话说，就是写的是政治。这一点是《沙恭达罗》所没有的。《小泥车》也可以算是一个政治剧。政治剧在印度古代文学史上是比较少的。

还有一点与《沙恭达罗》不同之处，里面神话的成分很少。在跋娑的其他剧中，神话也是有的，比如宴请因陀罗等等。但是拿《惊梦记》和《沙恭达罗》一比，后者中神话占很重要的地位，在前者中则不同，神话在这里几乎不起什么作用，只有预言还起着决定性的作用，比如优填王和莲花公主的婚姻就是这样。

以上就是我对于《惊梦记》的一些想法。

我希望，对外国戏剧有兴趣的同志们，能注意印度古代

的戏剧，认真研究一下。这样可以扩大我们的眼界，提高我们的鉴赏水平。我也希望热心于研究印度戏剧的志同道合者共同努力，提高我们的介绍水平和研究水平，同时也加强比较文学的研究，加强对中国传统戏剧的研究，吸取其中的长处，以资借鉴。我相信我们在这方面一定可以取得光辉的成就，一定能创作出新的戏剧，对加强我们伟大祖国精神文明的建设做出我们的贡献。

1981.11.4

登 场 人 物

男 角

舞台监督

优填王——犍子国的国王

负軛氏——优填王的宰相

婆森德迦——小丑，优填王的朋友

管 家——摩揭陀国王的管家

勒婆耶——摩腊婆大军国王的仆人

桑婆舍迦——莲花公主的仆人

学 生

莲花公主的两个侍从

女 角

仙赐后——优填王的第一夫人，摩腊婆国大军国王
的公主

莲花公主——优填王的第二夫人

巴特迷尼迦 } 莲花公主的女仆
摩突迦利迦 }

毗闍耶——优填王宫廷的女守门人

保 姆——仙赐后的保姆

剧中涉及到的人物

- 浦湿巴迦波德拉——先知
卢蒙温——优填王的武将
大 军（又名光辉）——摩腊婆国王
阿卢尼——优填王的敌人
梵 赐——康弥烈国的国王
瞿波洛迦 } 大军国王的两个儿子
波洛迦 }
毗罗闍迦——优填王的情妇
阿般提松德利——女夜叉
昂迦罗婆蒂——仙赐后的母亲

序 幕

〔诵献诗后，舞台监督上^①。〕

舞台监督 愿大力罗摩^②的两臂保护你！

这两臂，美色如新月，

酒后更强壮，

象吉祥天女^③一样漂亮，

犹如明媚的春光。〔一〕

我要这样告诉诸位先生，……哎呀！正当我要告诉你们的时候，象是听到了一种声音，怎么回事呢？

我来看一下。

〔幕后：〕

躲开！躲开！先生们，赶快躲开！

舞台监督 噢，我明白了。

跟随摩揭陀公主的侍从们，

对主人是如此的忠顺，

驱赶来净修林^④的人，

又是那样的粗暴放任。〔二〕（下）

——序幕终

① 跋娑十三剧，绝大部分开头都有这样的舞台指示，而其他梵文剧则先有献诗，尔后才有这样的舞台指示，根据情节来看，这比前者为好。——译注

② 大力罗摩是一位大神，黑天的哥哥，据说他从毗湿奴的一根白发中生出，他的武器是耕田用的犁。——译注

③ 吉祥天女是印度神话里的幸福女神，是毗湿奴的妻子。她是从海洋里的莲花里生出来的，手里总是拿着一枝莲花。——译注

④ 净修林是供人修行的寂静密林。——译注

第 一 幕

〔两个侍从上。

两个侍从 躲开！躲开！先生们，赶快躲开！

〔然后，穿着游方僧服装的负軛氏和穿着阿般提服装的仙赐后上。

负軛氏 （倾听）怎么，这儿也在赶人呀！为什么呢？

这些高尚的人住在净修林，
满意又高兴，
穿树皮^①吃野果受人尊重，
今天使他们受震惊。
啊！有个放荡无羁的人，
由于财产丰富而骄横，
强令把平静的净修林变聚落^②，
不知此人何姓名？〔三〕

仙赐后 尊长！谁在赶人走开？

负軛氏 夫人！就是那赶自己离开正法^③的人。

仙赐后 尊长！我不是说这个。我是说他们是不是也要赶我走？

① 印度的修行人常在衣服上挂一两片树皮。——译注

② “聚落” grāma 这个词原指村社组织或镇市，此时可能已转变为初期的封建庄园。——译注

③ 正法是婆罗门教规定的行为轨范。——译注

负轭氏 夫人！若不认识神仙，连神仙也要漠犯。

仙赐后 尊长！这种污辱比劳累更使我痛苦。

负轭氏 “您享受过的东西又将它抛弃。”夫人您不应当这样考虑问题^①。因为——

从前，你渴望与丈夫一起度时光，

将来，你因丈夫的胜利而受颂扬。

人的命运随着时间的轮子转动，

其变化就象那旋转的轮辐一样。〔四〕

两个侍从 躲开！先生们，赶快躲开！

〔管家上。〕

管家 桑婆舍迦！千万不要这样赶人。请看！

你们应该不顾国王的责备，

对来净修林的人不要这样粗暴，

这些高尚的人住到净修林来，

是为了把灵魂上的污垢清除掉^②。〔五〕

两个侍从 是的，先生。（下）

负轭氏 啊！看来他们很聪明。孩子！我们到那边去吧。

仙赐后 是的，尊长。

负轭氏 （走过去）喂！为什么要赶人呀？

管家 喂！苦行人^③！

① 这段话的意思是，过去你与丈夫幸福地生活在一起，现在暂时分离，将来还会得到他的。——译注

② 在修行人看来，尘世的都市生活会沾污人们的灵魂，去净修林修行是为了澄思涤虑。——译注

③ 苦行的梵文是Tapas，原意是“发热”或“受苦”，是印度的一种修行方式，以种种方法折磨自己的身体，如不吃饭、少吃饭，吃和灰的饭、坐有钉的木板、身体倒悬、胳膊高举、烈火炙烤，等等，认为这样可以纯洁灵魂，死后升天。——译注

负軛氏（独白）“苦行人”这个称呼确实不错，但由于不习惯，我内心并不欣赏。

管家 喂！请听！我们的国王叫达罗萨迦，这是他的祖先们给他起的名字，他有个妹妹叫莲花公主。她先到净修林看望大王的母亲皇太后，得到太后的允许后，再到王舍城。今天太后留她住在净修林。因此，你们——

要随意使用圣水、祭柴、花和俱舍草^①，
这些净修林里苦行人的财富，
公主酷爱正法，其家法严格规定：
绝对不许使苦行人的圣事受阻。〔六〕

负軛氏（独白）原来如此，她就是摩揭陀^②的莲花公主，普湿帕迦婆德罗等先知预言，她要做我们的王后。因此，
谁被仇视，谁受尊敬，
都由我意愿而定，
我希望她做我们的王后，
我要对她寄予无限深情。〔七〕

仙赐后（独白）听说她要做王后，我对贤妹的情谊油然而生。
〔莲花公主带侍女和宫娥上。〕

宫娥 来呀！来呀！请公主进净修林。
〔女苦行者上，坐下。〕

女苦行者 欢迎公主。

仙赐后（独白）她就是公主，看样子她肯定是名门美女。
莲花公主 贵妇人！我向您致敬！

① 俱舍草，印度人在举行宗教仪式时常把它用作一种圣草。——译注

② 摩揭陀是古印度的一个小国名，相当于现在的比哈尔邦，首都王舍城相当于现在的拉杰吉尔。——译注

女苦行者 公主万岁！请进！请进！孩子，净修林就是客人的家。

莲花公主 好吧！好吧！贵妇人，这使我消除了疑虑，你那颇受尊敬的言词使我受益无穷。

仙赐后（独白）她不仅美貌超群，而且言谈甜蜜可亲。

女苦行者 孩子，难道说没有一个王子愿娶我们高尚国王的妹妹吗？

官 娥 在优禅尼^①有个国王叫光辉^②，他为了儿子的婚事正选派使臣。

仙赐后（独白）好极了！好极了！她现在就是我的亲属了。

女苦行者 尊贵人的面容令人肃然起敬，听说他俩都出身于皇室大族。

莲花公主 先生，你看到为我们施恩的苦行者了吗？对苦行人应当施舍他们所要求的東西。那末，谁有要求？要求什么？

管 家 你的愿望肯定能实现。喂！喂！住在净修林的苦行者们，诸位请听！尊贵的摩揭陀公主在这儿，你们信任她，她也信任你们，为了正法，请你们向她提出要求。

谁要水壶？谁要衣服？

要根据规定完成学习阶段，

向老师布施什么才符合要求？

这位爱法公主想得到垂恩，

今天要向谁布施？布施什么？

请告诉我们何物为您所想望？〔八〕

① 优禅尼是古印度的城市名，摩腊婆国或阿般提国的首都。——译注

② 光辉是优禅尼国王太军的另一个名字。——译注

负辄氏 好！有办法了^①。（高声）喂！我有个要求。

莲花公主 谢天谢地！我来到净修林，已经达到了目的。

女苦行者 这净修林使苦行者满意，也使来净修林的人满意。

管家 先生，您要求什么呢？

负辄氏 这是我的妹妹，她的丈夫已外出，我要求尊贵的公主照管她一段时间。因为——

我穿上棕红色的衣裳^②，

不为吃、不为穿、也不为生活美满，

这位公主思想崇高，以行正法而名扬，

有了她，我妹妹的德行有保障。〔九〕

仙赐后（独白）噢，尊贵的负辄氏想让我留在这儿。太好了！他在没有考虑好之前将不采取行动。

管家 公主！他的要求实在太高，我们怎能答应呢？因为——

布施财富是容易的，

牺牲生命是容易的，

行苦行也是容易的，

其他的一切都是容易的，

保护寄存^③则是困难的。〔十〕

莲花公主 先生，原先我夸过海口：“谁有要求？要求什么？”

现在不要犹豫了，请先生满足他的要求吧。

管家 您讲得很对。

① 迦勒编订的《惊梦记》中这句话是“独白”。——译注

② 即穿树皮衣，装扮为苦行僧。——译注

③ 负辄氏把仙赐后交给莲花公主照管，被说成是“寄存”。反映了封建礼教鄙视妇女的观点，《沙恭达罗》第四幕和《故事海》中都有同样的说法。——译注

官 娥 祝讲真理的公主万岁！

女苦行者 贵公主，祝您万岁！

管 家 公主！要按您的吩咐做了。（走上前去）

喂！公主已经答应保护您的妹妹了。

负軛氏 公主已经答应我的要求。妹妹，你就到公主那儿去吧。

仙赐后 （独白）怎么办呢？我这不幸的人要走了。

莲花公主 好了！好了！她已经属于我了。

女苦行者 从她长的模样来看，我猜想她也是一位公主。

官 娥 您说得很对，我看她以前享受过幸福。

负軛氏 （独白）啊！我的任务完成了一半，与群臣计议，得到了理想效果。国王复职以后，我把王后交给她，尊贵的摩揭陀公主也来到我们的国土，他就会信任我。
因为——

先知们首先指出国王的不幸，

然后指出莲花公主要做他的夫人，

先知们对此坚信不疑，

因为他们深思熟虑，命运不可违逆。〔十一〕

〔学生上。〕

学 生 （向上看）已到中午了，我太累了，在哪儿休息呢？（转圆场）好哇！我明白了！前面肯定是净修林。因为：

成群的鹿在这里自由游荡，

毫无惧色，十分放心，

树都得到精心培育，

果实累累，繁花似锦。

四方无耕地，到处冒青烟，

黄褐色的牛儿一群群，

毫无疑问，这是净修林。〔十二〕

我且进去。(进)啊呀！我这个人与净修林很不协调。
(向另一边看)也许苦行人在这里，我不妨走上前去。哎呀！这儿有女人。

管 家 尊者请随便进！随便进！净修林对所有的人都敞开大门。

仙赐后 确实如此。

莲花公主 啊！贵公主不能见生人。太好了，寄存在我这里的
东西^①很容易得到保护。

管 家 喂！我们先进去了。请接受我们对客人的殷勤招待吧。

学 生 (呷水)好了！好了！我已经解除了疲劳。

负羁氏 喂！尊者从哪儿来的？到哪儿去呀？家住哪里呀？

学 生 喂！请听！我从王舍城来，为了更好地学习吠陀^②，
我住的村庄是犍子国的腊婆那迦^③。

仙赐后 (独白) 啊！腊婆那迦。一提起腊婆那迦。我的悲伤记忆犹新。

负羁氏 你的功课学完了吗？

学 生 还没有。

负羁氏 既然功课还没有学完，为什么要到这儿来呢？

学 生 在那里发生了大灾大难。

负羁氏 怎么回事？

学 生 在那里，有个国王叫优填王。

① 指仙赐后，见第十二页注②。——译注

② 吠陀是印度最古的宗教历史文献，婆罗门教奉为圣典。——译注

③ 腊婆那迦是靠近摩揭陀国的一个村庄，位于自牟那河的南岸，离恒河的发源地不远。——译注